

## **Учёт особенностей родных языков афганцев при их обучении русскому языку**

Айтпаева А.С., КазНУ им. аль-Фараби,  
факультет довузовского образования,  
департамент международного образования,  
кафедра языковой и общеобразовательной подготовки иностранцев,  
ст. преподаватель  
asaitpay@mail.ru

В течение последних нескольких лет на нашем факультете ежегодно обучаются студенты из Афганистана. Здесь они изучают как казахский, так и русский языки. И при работе с данным контингентом возникают самые разные проблемы. Знание истории страны учащихся, особенности культуры, учет их родного языка – один из важнейших принципов в преподавании РКИ.

Студенты, приезжающие из Афганистана – люди разных национальностей. В Афганистане проживает свыше 20 народов и народностей. Самым многочисленным этносом страны являются пуштуны. На них приходится 40-50% населения. Помимо пуштунов наиболее крупными этносами выступают таджики, хазарейцы, узбеки и туркмены.

Пуштуны (паштуны, пахтуны) – самоназвание народа. В Индии и Пакистане их именуют патанами, а в Иране и Средней Азии издавна называли афганцами. Это название происходит от имени мифического потомка первого царя евреев Саула Афгана. Когда Ахмад Шах Дуррани основал государство в 1747 г., оно получило название Афганистан – страна афганцев, то есть пуштунов. Только после Конституции 1931 г., когда термин «афганец» стал применяться ко всем жителям Афганистана, независимо от национальной принадлежности, для именованя титульного этноса стало использоваться только их самоназвание.

Официальными языками (общегосударственными и литературными) являются дари – (фарси-кабули) – одна из современных форм литературного новоперсидского языка (афганский диалект персидского языка) и пушту – один из иранских языков (восточно-иранская группа).

По сравнению с пушту дари широко используется в сфере официальной жизни Афганистана. На дари говорят проживающие в стране таджики, хазарейцы, чар-аймаки и другие народности; говорящие на пушту пользуются им как вторым языком. Дари широко используется в печати, СМИ; это язык школы, науки, литературы. Большинство пуштунов умеют владеют дари, в то время как не все таджики, хазарейцы и узбеки знают пушту. Пушту – язык крупнейшего народа страны – пуштунов (древние памятники на пушту относятся к XIII в.). Современная же литература сложилась к началу XX в. Литературный пушту ранее был относительно мало нормализован и малоупотребителен в сфере официальной и

общественно-политической документации, но сфера его употребления постоянно расширяется.

Одна из проблем при преподавании в афганской аудитории – низкий образовательный уровень учащихся. Из опыта работы с афганскими студентами известно, что они плохо ориентируются в грамматических явлениях родного языка, не знают теорию языка, не представляют себе принципы построения предложения. В данной работе основывались на анализе ошибок студентов-афганцев, говорящих на дари. Этот язык входит в иранскую группу индоевропейской языковой семьи. Он является флективно-аналитическим языком, утратившем флексии в составе всех частей речи за исключением глагола. Часть теоретической информации о грамматической системе дари взята из сайта Википедия.

Какие же ошибки делают афганские студенты, изучающие русский язык на начальном этапе, и что может являться причиной этих ошибок? На основании анализа письменных работ студентов - афганцев, изучавших русский язык в 1 семестре 2011-2012 учебного года, можно выделить следующие проблемы:

1. Студенты испытывают трудности при письме и чтении: не могут писать ровно по строке, не видят границы между строками, затрудняются читать.

Сами студенты объясняют причину в том, что привыкли писать и читать справа налево, что соответствует правилам арабской графики. Им психологически сложно перестроиться на русское письмо - слева направо. Конечно, к ним не относятся студенты, кто в достаточной мере владеет английским.

2. Студенты не соединяют все элементы письма, или делают это неправильно, так как не считают это важным.

Афганцам трудно писать все буквы в словах слитно, так как в арабском алфавите существует ряд букв, которые никогда не соединяются с последующими элементами письма, т.е. слово может состоять из двух-трех отдельных соединений букв. Для отработки соединений элементов письма требуется много сил и времени, а также осознанности студентами необходимости этого навыка. Надо обратить внимание учащихся, что все буквы русского языка пишутся слитно, отсутствие связи со следующей буквой обозначает границу слова. Кроме того, при написании элементов русской графики, где используется округление (например, в буквах *б, в, ю,*) студенты пишут их так, как привыкли писать по-арабски. Это особенно заметно, когда они пишут букву *ю*. Сначала, в направлении справа - налево, рисуют небольшой кружок, а потом от него линию, соединяющую кружок с вертикальным элементом.

3. Афганские учащиеся могут пропускать в русских словах на письме буквы, обозначающие безударный гласный. ( Например, в предложении Брат работает в *аэропорту* студент написал Брат работает в *эрпорту*.)

Такие ошибки связаны с интерференцией родного языка. В арабской графике нет специальных букв, обозначающих краткие гласные, а

существуют специальные надстрочные и подстрочные знаки - огласовки. Чтобы помочь студентам преодолеть эту проблему нужно с первых уроков постоянно акцентировать внимание студентов на графическом изображении слогов, на работу артикуляционного аппарата, а также можно использовать упражнения на отработку ритма.

4. Часть студентов не различают звуки «о» и «у», что отражается на письме. (Например: *урок – орук, город – гурод, осенью – усению*).

Отсюда необходимость постоянной фонетической работы над произношением не только этих звуков, а всей звуковой системы.

5. Афганцы не выделяют на письме ни начало первого слова в предложении, ни имена собственные.

Это объясняется тем, что для афганских студентов не существует деления на прописные и строчные буквы, так как в арабской письменности нет такого деления, поэтому правописание имен собственных и первых слов в предложениях требует постоянного контроля.

6. Обычно данные студенты не ставят ни запятые, ни точки. Иногда ставят запятую там, где должна быть точка. (Например: Это мой брат, его зовут...)

В языке дари нет чётко разработанной системы пунктуации. В употреблении знаков препинания много субъективного. В основном они отражают интонационное строение. На дари для отграничения самостоятельных предложений вместо точки употребляют запятую.

7. Вместо кавычек студенты ставят скобки. (Например: Он смотрел передачу (новости); Он читал газету (спорт)).

Это происходит из-за того, что по правилам арабской письменности для выделения на письме неодушевленных имен собственных употребляются скобки.

Все это говорит о необходимости выполнения афганцами большого количества письменных упражнений, куда должны быть включены упражнения творческого и переводного характера. Из опыта работы с афганскими студентами известно, что, несмотря на прогресс в речевой компетенции, их письменные умения и навыки в русском языке чаще всего отстают.

8. Студенты не понимают разницу между существительным и прилагательным. (Например: Он очень смех. (смешной); Он много смех. (смеётся))

В языках дари и пушту формальное разделение имён на существительные и прилагательные выражено слабо, производные прилагательные внешне ничем не отличаются от существительных, для производных характерны особые суффиксы. Одно и то же слово может относиться к различным частям речи в зависимости от роли, выполняемой в предложении.

9. Студенты ставят определение после определяемого. (Например: Это концерт интересный/ интересно; Я видел девушку красивая. Ветеринар профессия очень важно).

Широко развита субстантивация прилагательных. Определение всегда неизменяемо, и его роль обозначается синтаксически. Основным способом введения определения является *изафетная конструкция*, где главное слово в именной группе (определяемое) маркируется агглютинативным безударным показателем *-e*, к которому в постпозиции примыкает определение. Если определений несколько, они «нанизываются» друг на друга также с помощью изафета: *Определяемое + e + Определение (+ -e + Определение)*. Этот способ используется также для определения по принадлежности. Например, *ketab-e madar* - книга матери; *ketab-e madar-e amin* - книга матери Амина.

10. Студенты используют местоимение мужского рода 3-лица ед. ч. как для лиц мужского, так и женского рода. (Например: Это мой сестра. Он работал в школе.)

В языке дари для личных местоимений характерны супплетивные основы для трёх лиц и двух чисел. Для обозначения лиц мужского и женского пола употребляется одно и то же слово «*и*» - он и она.

Некоторую помощь в изучении этого материала может оказать тот факт, что в языках дари и пушту есть заимствованные из арабского языка существительные со значением лиц женского рода с суффиксом *-a-*, при этом не только в именах собственных, но и нарицательных. Например, *Амин* – мужское имя и *Амина* – женское имя; *моаллем* – учитель и *моаллема* – учительница. В отличие от дари в языке пушту имеется грамматическая категория рода. Поэтому знание учащимися пушту может облегчить усвоение данного грамматического материала при изучении русского языка. Категория среднего рода усваивается афганскими учащимися значительно труднее. Опора на родной язык в этом случае отсутствует. Единственная опора при формировании в сознании учащихся рассматриваемой грамматической категории – это неодушевленность предметов среднего рода в русском языке.

11. Студенты ставят притяжательные местоимения после существительных по аналогии с использованием местоименных энклитиков в родных языках. (Например: Карандаш мой лежит там.)

В языках дари и пушту отсутствуют притяжательные местоимения. Вместо них употребляется изафетная цепь: *medad-e u* - его карандаш, либо местоименные энклитики: *medadam* - мой карандаш.

Кроме того, к личным местоимениям примыкает возвратное местоимение *xod* «сам», «себя», в качестве определения — «свой». Особенностью указательных местоимений, отличающей их от прилагательных, является позиция перед определяемым: *an xane* - тот дом. В третьем лице единственного числа для неодушевлённых предметов используются указательные местоимения.

Таким образом, необходимо обратить внимание афганских учащихся, что в русском языке эта грань между различными частями речи чёткая и части речи характеризуются не только принадлежащим им грамматическим значением, но и наличием внешних выразителей этого значения. Многие

слова с дари могут переводиться на русский язык несколькими словами, относящимися к разным частям речи. Их точное значение можно выяснить только исходя из их роли в конкретном предложении. В этом случае незаменима помощь преподавателя.

12. Животные у афганских студентов относятся к разряду неодушевлённых. (Например, когда нужно было задать вопрос о кошке Кто (какое животное) лежит там? Студент спросил: «Что лежит там?»)

Этому есть простое объяснение. Вместо категории одушевленности / неодушевленности в языке дари имеется категория лица/не-лица, при которой в состав не-лиц включаются и животные. Она выражается как лексически (соотнесённостью с местоимениями *ke/ki* «кто» или *se/ci* «что»), так и синтаксически (особенностями согласования со сказуемым).

Работа над категорией рода должна продолжаться постоянно, ведь понятие рода присуще также прилагательным, местоимениям, причастиям, порядковым числительным и глаголам в форме прошедшего времени. Ошибки в разных частях речи – показатель несформированности категорий рода в языковом сознании учащихся.

13. Ошибки студентов в понимании и использовании русской глагольной системы связаны с влиянием довольно сложной глагольной системы дари и пушту. Особое внимание приходится уделять разделению значений настоящего и будущего времени, значению НСВ и СВ в русском языке.

Чтобы лучше понимать ошибки студентов-афганцев и проблемы, которые могут появиться при изучении этой темы, необходимо представлять себе глагольную систему дари.

Глагольная система дари и пушту характеризуется спряжением по лицам и числам, которое носит флективный характер, при этом многие видовременные и модальные формы глагола выражаются аналитически. Имеется три наклонения: изъявительное, сослагательное и повелительное. Система времён строится на противопоставлении основных настоящего-будущих, прошедших и перфектных форм. Спряжение единообразно для всех глаголов во всех формах. Каждый глагол имеет две основы: основу настоящего времени (ОНВ) и основу прошедшего времени (ОПВ), например, *kon- / kard-* *делать*, *row- / raft-* *идти*. Всего насчитывается около тридцати типов соотношения ОНВ ~ ОПВ. От ОНВ времени образуются настоящее - будущее и настоящее определённое времена, аорист сослагательного наклонения и повелительное наклонение. От ОПВ образуются формы прошедших времён, а также причастие прошедшего времени, активно участвующее в образовании аналитических видовременных форм.

В современной системе глагольных видовременных форм имеется:

1) в изъявительном наклонении: а) настоящее определённое (он (сейчас) делает); настоящее-будущее (он делает, он (вообще) делает, сделает, будет делать).

б) простое прошедшее (он делал, сделал); прошедшее длительное

(он делал); преждепрошедшее (он (уже) сделал, (когда); он было сделал...); прошедшее определённое (он (тогда) делал, (когда)).

2) в сослагательном наклонении, со значениями ирреальности: а) прошедшее длительное ((если) бы он (с)делал); б) преждепрошедшее ((если) бы он (тогда) сделал).

3) в условном наклонении: а) простое прошедшее ((если) он сделал) или ((допустим), он сделал); б) прошедшее предположительное ((если) он (и вправду) сделал).

Формы глагола *budan* -быть- употребляются как глагольная связка, использование которой формализовано и практически не допускает опускания.

14. Особые проблемы возникают у студентов при изучении предложно-падежной системы русского языка.

Главная сложность в том, что русское существительное не только вступает в предложные связи, но и постоянно меняет свою флексию в зависимости от падежа. А в языке дари форма имени существительного остается неизменной, так как категория падежа в языках дари и пушту утрачена. Падежные значения выражаются аналитически и синтаксически: многочисленными предлогами, послелогом *-ra*, изафетной конструкцией и позицией слова в предложении. Кроме того, в именной синтагме у всех аффиксов имеется строгое место. Все постфиксы, кроме показателя множественного числа, всегда следуют после последнего определения в изафетной цепи: (Предлог) + Существительное + (аффикс множ.ч.) + изафет (-e) + Определение + (аффикс сравнит.степен. -tar) + (артиклъ -i) + (послелог -ra). (<http://ru.wikipedia.org>)

Так как в разговорном языке дари допустима замена сочетаний с предлогами на сочетание с послелогом (например, вместо «дай мне» может быть сказано «меня дай»), то необходимо постоянно напоминать студентам, что в русском языке употребление в предложении того или иного падежа подчинено более строгим правилам, чем в языке дари или пушту.

Трудным для усвоения является родительный падеж с предлогом «у» со значением обладателя. В языке дари данное значение передаётся при помощи конструкции существительное или местоимение + глагол иметь. Например, русское предложение *у брата есть машина* на дари будет звучать как «*брат машину имеет*».

В русском языке существительное в родительном падеже в значении отсутствия лица или предмета, в отличие от языков Афганистана, не является субъектом предложения.

Основное отличие дательного падежа в том, что значение адресата передается беспредложной формой имени существительного флексией дательного падежа. А в языке дари, начальная форма имени не изменяется, а только вступает в предложно-изафетные связи. Наиболее трудными для афганцев можно признать такие значения дательного падежа существительных как обозначение лица, которое испытывает какое-либо состояние или долженствование в безличных предложениях: мне холодно,

мне надо. Также, в языке дари нет эквивалента дательному падежу в значении возраста какого-либо лица. Это значение передается при помощи глагола *иметь*. Предлогу «по» в дательном падеже соответствует предлог «в».

Употребление афганскими учащимися винительного падежа с глаголами движения сопровождается большими трудностями, так как дифференцировать локальные значения винительного и предложного падежей на начальном этапе довольно сложно. В языке дари вопросительным местоимениям «где» и «куда» соответствует одно и то же слово. Большую сложность для многих афганцев представляет собой работа по составлению вопросов. Нередко их ставит в тупик необходимость поставить вопрос к выделенному слову. Например, я был в аптеке и я ходил в аптеку.

Дари присуща последовательная номинативная типология, при которой глагол всегда согласуется в лице (и часто числе) с субъектом действия, а прямое дополнение обычно маркируется (если оно выражено определённым существительным). Базовый порядок основных членов в предложении: *S - O + (послелог -ra) - P*. Например, предложение *Ахмед видит моего друга* будет выглядеть на дари приблизительно так: *Ахмед + друг + послелог + видит*.

Порядок слов в расширенном предложении обычно таков: *(обстоятельство времени) - S - O + (послелог -ra) - (косвенное дополнение/обстоятельство) - P*. Из этого следует, что нужно постоянно отрабатывать такие конструкции русского предложения, как: *S - P - O*. *(обстоятельство времени) - S - P - O*.

Конечно, в одной работе сложно проанализировать все моменты, связанные с обучением афганских студентов русскому языку. Но, мне кажется, что учитывая вышеперечисленное уже можно рациональнее построить занятие: планировать уроки в соответствии с имеющейся информацией о родном языке студентов, предвосхищать их ошибки, лучше понимать студентов, знать, на каких моментах (этапах) обучения не стоит «бежать», и где можно использовать знакомые для них конструкции. Знание отличительных особенностей языков дари и пушту позволит преподавателям РКИ, работающим с данным контингентом более успешно решать проблемы их обучения русскому языку.

### Список литературы:

1. Арифи Н., Деменьева З.В., Румянцева Н.М. « О некоторых трудностях изучения предложно-падежной системы русского языка афганцами» в сб. Материалы второй международной научно-практической конференции «Языки мира и мир языка», «Современные теории и методы обучения иностранным языкам. – М: Издательство «Экзамен», 2006, с. 47-53

2. Деменьева З.В., Румянцева Н.М. « Учёт родного языка учащихся при создании учебных материалов для афганцев» в сб. Материалы второй международной научно-практической конференции «Языки мира и мир языка», «Современные теории и методы обучения иностранным языкам. – М: Издательство «Экзамен», 2006, с. 97-103
3. Персидские языки. Язык дари. <http://ru.wikipedia.org>
4. Киселева Л.Н. Язык дари Афганистана. М., 1985
5. В.В. Мошкало. Персидский язык//Языки мира. Иранские языки I. Юго-западные иранские языки. М. 1997, с .71

### **Резюме:**

В статье рассматриваются некоторые проблемы обучения афганских студентов русскому языку, даётся анализ грамматической системы языков Афганистана дари и пушту в сравнении с русским языком.

**Ключевые слова:** афганские студенты, языки дари и пушту, обучение, начальный этап, сравнительный анализ, ошибки студентов, графика, система пунктуации, грамматические категории, предложно-падежная система, решение проблем.

### **Түйіндеме:**

Бұл мақалада ауғандық студенттерге орыс тілін үйретудің кейбір мәселелері қарастырылады, Ауғанстандағы дари мен пушту тілдерінің грамматикалық жүйесінің талдануы орыс тілімен салыстырылып беріледі.

### **Abstract:**

This article discusses some problems of training Afghan students the Russian language, analyzes grammatical system of languages Dari and Pashto of Afghanistan in comparison with the Russian language.

**Keywords:** the Afghanistan students, Dari and Pashto, training, beginning level, comparative analysis, errors of students, graphics, system of punctuation, grammatical categories, prepositional-case system, solution of problems.